



INSTITUTO FEDERAL

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

**ENTRE
ENTRE**

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo
(denominado agora IFSP)
(doravante denominado IFSP)

Rua Pedro Vicente, 625, Canindé
São Paulo, SP
BRAZIL

**E
E**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL BENI "JOSÉ BALLIVIÁN"
(denominado agora UAB)
(doravante denominado UAB)

Avenida 6 de Agosto, 61, Edificio Central UAB "JB"
Santísima Trinidad/Beni
BOLIVIA



INSTITUTO FEDERAL

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DEL BENI "JOSÉ
BALLIVIÁN" Y EL INSTITUTO
FEDERAL DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y
TECNOLOGÍA DE SÃO PAULO - IFSP**

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ENTRE A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA
DEL BENI "JOSÉ BALLIVIÁN" E O
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO,
CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE SÃO
PAULO - IFSP**

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL BENI "JOSÉ BALLIVIÁN" y el INSTITUTO FEDERAL DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE SÃO PAULO - IFSP, autarquía federal de enseñanza, creada por la ley n° 11.892, de 29.12.2008, vinculada al Ministerio de Educación, ubicada en la calle Pedro Vicente, n° 625 – Canindé, São Paulo – SP, registrada en el CNPJ con el n° 10.882.594/0001-65, que en adelante se denominará IFSP, en este acto representada por su rector, Silmário Batista dos Santos, brasileño, casado, profesor de la enseñanza básica, técnica y tecnológica, registrado en el CPF/MF con el n° 085.280.538-14 y cédula de Identidad (RG) n° 17.364.192-1, SP/SSP, nombrado por el Decreto Presidencial S/N° de 05 de abril de 2021, estampado en el diario Oficial de Unión del 06 de abril de 2021, sección 2, página 1. La **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL BENI "JOSÉ BALLIVIAN",** representada legalmente por su Rector Ph.D. Jesús Egúez Rivero con Cedula de Identidad N° 1711663 expedido en Beni, como Máxima Autoridad Ejecutiva de acuerdo a Acta de Posesión de la Secretaría General N° 01/2022 del 22 de abril del 2022, con domicilio legal la ciudad de Trinidad, Av. 6 de agosto edificio Antonio Vaca Díez N° 61, en la intención de desarrollar relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, enfatizando desarrollar intercambio académico y cultural por la cooperación mutua en las áreas de enseñanza, investigación y extensión, acuerdan lo siguiente:

A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DEL BENI "JOSÉ BALLIVIÁN" e o INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE SÃO PAULO - IFSP, autarquia federal de ensino, criada pela Lei n° 11.892, de 29.12.2008, vinculado ao Ministério da Educação, com sede na Rua Pedro Vicente, n° 625 – Canindé, São Paulo-SP, inscrita no CNPJ sob o n° 10.882.594/0001-65, doravante denominada IFSP, neste ato representada por seu Reitor, Silmário Batista dos Santos, brasileiro, casado, professor de Ensino Básico, Técnico e Tecnológico, inscrito no CPF/MF sob o n° 085.280.538-14 e RG n° 17.364.192-1, SP/SSP, nomeado pelo Decreto Presidencial S/N° de 05 de abril de 2021, publicado no Diário Oficial da União de 06 de abril de 2021, seção 2, página 1, A **UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DEL BENI "JOSÉ BALLIVIAN",** representada legalmente por seu Reitor Ph.D. Jesús Egúez Rivero com Cédula de Identidade n° 1711663 emitida em Beni, como Máxima Autoridade Executiva de acordo com o Ato de Posse da Secretaria-Geral n° 01/2022 de 22 de abril de 2022, com domicílio legal na cidade de Trinidad, Av. 6 de agosto Edifício Antonio Vaca Díez n° 61, no intuito de desenvolver relações de cooperação com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, enfatizando desenvolver intercâmbio acadêmico e cultural através de cooperação mútua nas áreas de ensino, pesquisa e extensão, acordam o seguinte:



INSTITUTO FEDERAL

CLÁUSULA PRIMERA - Área de Cooperación

El área de cooperación incluye, todavía consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las instituciones como deseable, ejecutable y que contribuya para el fomento y desarrollo de relaciones de cooperación entre las dos instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA - Métodos

Todos los entendimientos y cooperación están condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Ph.D. Jesus Eguez Rivero **Rector de la UAB,JB.** y del Rector del IFSP, a través de actividades y programas tales como:

- 2.1 Intercambio de miembros entre los docentes y de los técnicos administrativos;
- 2.2 Intercambio de los estudiantes;
- 2.3 Acciones de investigación conjunta;
- 2.4 Participación en seminarios y encuentros académicos y video conferencia;
- 2.5 Programas académicos especiales de corta duración;
- 2.6 Actividades de intercambio cultural;
- 2.7 Participación conjunta en cursos de formación internacionales;
- 2.8 Capacitación en nivel de graduación con cursos realizados en la UAB,JB. y en el IFSP;
- 2.9 Programas para desarrollo del cuadro funcional de ambas las instituciones y de otros programas de modernización de personal;
- 2.10 Actividades de consultoría y cooperación técnica;
- 2.11 Intercambio de informaciones y publicaciones académicas;
- 2.12 Otras actividades pensadas mutuamente apropiadas.

CLÁUSULA PRIMEIRA - Área de Cooperação

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer uma das instituições como desejável, executável e que contribua para o fomento e desenvolvimento de relações de cooperação entre as duas instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA - Métodos

Todos os entendimentos e cooperação estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do específica del Ph.D. Jesus Eguez Rivero **Rector de la UAB,JB.** e do Reitor do IFSP, através de atividades e programas tais como:

- 2.1 Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos administrativos
- 2.2 Intercâmbio de estudantes
- 2.3 Ações de pesquisa conjunta
- 2.4 Participação em seminários e encontros acadêmicos e videoconferência.
- 2.5 Programas acadêmicos especiais de curta duração
- 2.6 Atividades de intercâmbio cultural
- 2.7 Participação conjunta em cursos de treinamento internacionais
- 2.8 Capacitação em nível de graduação com cursos realizados na UAB,JB. e no IFSP
- 2.9 Programas para desenvolvimento do quadro funcional de ambas as instituições e de outros programas de aprimoramento de pessoal
- 2.10 Atividades de consultoria e cooperação técnica
- 2.11 Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas
- 2.12 Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas

76



INSTITUTO FEDERAL

PRIMER PÁRRAFO – Los términos de tal asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad deberán ser mutuamente discutidos y acordados por escrito por las ambas partes antes del inicio de la actividad o programa particular.

SEGUNDO PÁRRAFO – Cada institución elegirá un coordinador responsable para desarrollar actividades o programas específicos para la aprobación de los respectivos Pro-Rector y Rector.

TERCER CLÁUSULA – Fecha de inicio y tiempo del acuerdo

PRIMER PÁRRAFO – Este memorándum de entendimiento será válido por cinco años, delante la disponibilidad de recursos, y cualquier emenda y/o cambio de este memorándum requiere aprobación por escrito del Ph.D. Jesus Eguez Rivero, **Rector de la UAB.JB.**) y del Rector del IFSP, anexada a este documento. Acabado el periodo inicial de cinco años, este memorándum puede ser renovado con el consentimiento mutuo.

SEGUNDO PÁRRAFO – Cualquiera que sea de las partes se reserva el derecho de rescindir este memorándum delante notificación por escrito a la otra parte con 6 (seis) meses de antecedenencia. La rescisión de este memorándum no afectará la conclusión de cualesquiera los proyectos y programas en continuación y no terminados, en el momento de la rescisión, y cualesquiera actividades individuales a continuación serán específicamente identificadas y previstas.

TERCER PÁRRAFO – Cada parte deberá responsabilizarse en asegurar completa conformidad de sus participantes, con aplicación de las leyes y reglamentaciones,

PARÁGRAFO PRIMEIRO - Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade deverão ser mutuamente discutidos e acordados por escrito por ambas as partes antes do início da atividade ou programa particular.

PARÁGRAFO SEGUNDO - Cada instituição designará um Coordenador responsável por desenvolver atividades ou programas específicos para a aprovação dos respectivos Pró-Reitor e Reitor.

CLÁUSULA TERCEIRA - Data de Início e Duração do Acordo

PARÁGRAFO PRIMEIRO - Este Memorando de Entendimento será válido por cinco anos, mediante a disponibilidade de recursos, e qualquer emenda e/ou modificação deste Memorando requer aprovação por escrito do específica del Ph.D. Jesus Eguez Rivero **Rector de la UAB.JB.** e do Reitor do IFSP, anexada a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, este Memorando pode ser renovado sob consentimento mútuo.

PARÁGRAFO SEGUNDO – A qualquer uma das partes se reserva o direito de rescindir este Memorando mediante notificação por escrito à outra parte com 6 (seis) meses de antecedenencia. A rescisão deste Memorando não afetará a conclusão de quaisquer projetos e programas em andamento e não concluídos, no momento da rescisão, e quaisquer atividades individuais a terem continuidade serão especificamente identificadas e previstas.

PARÁGRAFO TERCEIRO - Cada parte deverá responsabilizar-se em assegurar completa conformidade de seus participantes,



INSTITUTO FEDERAL

incluyendo la seguridad de las respectivas naciones.

CUARTO PÁRRAFO – El contenido de este documento o las actividades realizadas en virtud del mismo no constituirán relación laboral alguna o vínculo contractual para ninguna de las partes, como agente, servidor o empleado de la otra parte. Cada parte será plena y exclusivamente responsable de sus propias acciones y obligaciones.

Este Memorandum entrará en vigor en la fecha abajo detallada, y **EN TESTIMONIO DE LA VERDAD**, las partes lo consignan.

Ph.D. Jesus Eguez Rivero
RECTOR UAB.JB.

com aplicação das leis e regulamentações, incluindo a segurança, das respectivas nações.

PARÁGRAFO QUARTO - O conteúdo deste documento ou as atividades conduzidas sob ele conduzidas não devem constituir qualquer parte em agente, servidor ou empregado da outra parte. Cada parte deve ser total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações.

Este Memorando entrará em vigor na data abaixo discriminada, e **EM TESTEMUNHO DA VERDADE**, as partes o consignam:

25/05/2023

SILMARIO
BATISTA DOS
SANTOS:08528
053814

Assinado de forma digital
por SILMARIO BATISTA DOS
SANTOS:08528053814
Dados: 2023.05.25 16:28:41
+03'00'

Prof. Dr. Silmário Batista dos Santos
REITOR IFSP